



# 週報

■9月は、『基本的教育と識字率向上月間』

第1492回例会 2017年9月14日 Vol.32/No.10

## ■本日の例会／第1493回 平成29年9月21日(木)

- 会長・幹事報告
- 各委員会報告・各委員長

終了後 観月会

## 【出席率状況報告】

- ・会員数……………54名
- ・出席者……………38名
- ・欠席者……………16名
- ・出席率……………70.37%
- ・8/31の修正出席率…77.78%

## ■会長挨拶



田中 寿 会長

RCC活動 先日、商工会議所の関係の集まりに出た際に、宮崎の街おこし・活性化の話が出たことが有ります。商店街などが町興しのいろいろなイベントやプロジェクトをやっていますが、その地域に利害関係のある人つまりが集まっている為に、どうも上手くいかない、新しい発想が出てこないという話をされていたのですが、活性化のなどというものは、なかなか短期間では成果は上がらないのが通常です、その為に例えば商店街であれば単発的なイベントなどに落ち着くことになってしまい、結果根本的な活性化が出来ない事が殆どだろうと考えます。そういう話を聞いた時に思い出されたのが、ロータリーが提唱しているRCC活動です。日本語では地域社会共同体という表現になっていますが、地域の問題を地域で考えるプロジェクトです。会員はロータリアンではなくその地域の成人であれば参加できる訳ですが、例えば何に取り組むかを決めてそれに興味を持つ人々に参加して頂くという形で課題に取り組むわけですが、そうした人々をRCがサポートする形を取ります、その地域に直接の利害関係を持つ人を少なくすることで、多面的そして新しい発想が出るのではないかとこの訳です。RCCの例としては、愛知県半田市につくられたRCCが「災害支援ボランティアコーディネーターの会」を立ち上げ災害支援コーディネーターを育成する活動をしています。自分たちがボランティアとして前面に立つのではなく、今地域に必要とされている課題に対処するプロジェクトの仕組みを作る部分をロータリーが担うという手法です。社会奉仕として社会に貢献すると思えばいいのでしょうか。最近ではRCも対外奉仕が増えてきているといわれますが、その一つの例ではないでしょうか？職業奉仕がRCの主たる柱だとは思いますが、時代に応じた、地域が欲している事柄に対して

社会奉仕もまた重要ではないでしょうか？そうする事で地域社会に認知されやすくなる、そう考えてみてはいかがでしょうか。宮崎県ではえびのRCが活動をしていると聞いております。ロータリークラブの存在を地域に知ってもらい、またその活動に参加する方々の中からロータリアンをリクルートできるのではないのでしょうか？

## ■幹事報告



生駒俊明 幹事

☆第69回宮日総合美術展の開会式の案内と招待券が来ています。招待券(10枚)は事務局にありますのでご希望の方はお申し出下さい。

☆ロータリー勉強会 第19回開催の案内が来ています。

1. 開催日 平成29年11月2日(木) 18:30～20:30
2. 場所 ホテルマリックス2階 会議室
3. 懇親会 1階つば八 20:30～

## ■職業奉仕委員会(職場訪問の件)

長岡紀行 副委員長

10月26日(木)に職場訪問を行います。

場所 MRT宮崎放送

12時～昼食 MRTテラスビル6階

12時30分より例会 終了後MRT見学

多くの参加をお待ちしております。

## ■ロータリー情報・研修委員会

鳥山 浩 委員長



四つのテスト 包装済食品戸別訪問販売の職業分類でシカゴ・クラブの会員であったハーバート・

テラーは、1931年に、世界大恐慌のあおりを受けて、莫大な借金のために倒産の危

機に瀕していたクラブ・アルミニウム社の経営を引き受けることになりました。もしも、会社の再建に失敗すれば、250人の従業員が仕事を失うことになりま。彼はこの状況から脱出して、会社を再建するためには、道徳的、倫理的な指標がどうしても必要だと考えました。従業員が正しい考え方を持って正しい行動をすれば、会社全体の信用が高まるに違いありません。社員全体が簡単に憶えられて、自分を取り巻くすべての人たちに対して、考えたり、言ったり、行動したりするときに応用できる道徳的な指標が必要であることに気付いたのです。社長室の机の前で頭をかかえながら、思い浮かんだ24語の言葉を書き留めたのが四つのテストです。

#### 四のテスト

1. 真実かどうか？
2. みんなに公平か？
3. 好意と友情を深めるか？
4. みんなのためになるかどうか？

ハーバート・テラーが四つのテストを考え出した、まさしくその当日に、早速それを使う機会が訪れました。「世界で最高の調理器具」というキャッチ・フレーズが書かれた印刷物の校正刷りが、彼の机に届いたのです。「世界で最高だということを証明することはできないし、それは間違いかもしれません。」彼は広告担当のマネジャーを呼んで、最高という文字を削除し、それ以来「最もよい」とか「最も見事な」のような単語を使うことをやめて、単に製品についての事実を述べることにしました。それから、それぞれ宗派の違う四人の責任者を呼んで、四つのテストが、信仰の教義に反しないことを確かめた上で、このテストを暗記し、職場で適用することを全従業員に了解させました。従業員たちは印刷された文章を手にして、それを勉強し、従業員全体の単純で、効果的で、興味をそそる信条にしたのです。その後まもなく、取引先の印刷所が見積もりを間違えるという事件が起きました。印刷所は、品物を届けてしまった後、500ドル安く見積もりしたことに気づいて、半ばあきらめながらも、その事実を会社に告げたのです。法的にも社会通念上からも、その訴えを退けることは可能でしたが、四つのテストの「みんなに公平か？」に抵触するという意見に従って、500ドルを上乗せして支払うことにしました。高い道徳的水準に基づいた真摯な会社経営は、消費者の信用につながって、クラブ・アルミニウム社は売上を伸ばし、5年後

にはその借金は利子と共に完済し、15年後には株主に多額の配当をするまでに業績を伸ばしたのです。ハーバート・テラーは1939-40年にクラブの会長、1954-55年に国際ロータリーの会長を務め、その際この四つのテストの版權をRIに寄付し、今日に至っています。炉辺談話1999年8月21日

#### 四つのテストの新しい解釈

四つのテストが作られた経緯やその内容については、すでに数多くのロータリアンが紹介していますし、私のウェブサイトでも「炉辺談話」や「職業奉仕」に記載していますので、今回は、どのように解釈すべきかについて考えてみたいと思います。現行の「四つのテスト」は、東京クラブの本田親男氏の翻訳によるもので、1954年以来、日本人ロータリアンが座右の銘として親しんだ名訳ですが、その一方で、ハーバート・テラーがこのフレーズを作った意図が完全に翻訳に反映されているか否かについて、疑義を抱いている人も多いようです。そこで今回は、この四つのテストの邦訳について問題提起をしてみたいと思います。まず最初に、考えなければならないことは、この四つのテストは、決して事業の倫理基準や商道徳を高めることを目的に作られたものではなく、倒産の危機に瀕していた調理器具メーカーを再建させるために作られた、極めて現実的な基準だということです。すなわち四つのテストというのは、商取引をする当事者同士が納得づくで取引できる基準を示したもので、社会で一般的に適用するとは限りません。よく、癌の告知や死期の告知に四つのテストを適用すべきか否かとか、醜い女性に、正直に醜いと告げるべきか否かと言った議論をしますが、四つのテストはあくまでも商取引にのみ適応するように作られた基準であることを忘れてはなりません。商取引はシビアなものですから、それを厳密に判定する基準が必要ですが、一般の生活に夢や希望を与えるためにつくささやかな嘘は、人生の潤滑油として必要不可欠なものなのです。Four-way test 四つのテスト「事業を繁栄に導くための四通りの基準」ならば、Four-way testsと複数形になるはずですが。これが単数形であるのは、事業を繁栄に当然導くためには、四通りの基準を一つずつクリアすればいいのではなく、四つ纏めたものを一つの基準として、そのすべてをクリアしなければならぬことを意味します。ロータリーの綱領がObject of Rotaryと単数形であり、四つの項目が渾然一体と

#### 発行 / 宮崎中央ロータリークラブ

●事務局 〒880-0804 宮崎市宮田町10-25 宮田町ビル TEL.0985-22-6767 FAX.0985-22-0288  
●例会場 〒880-8545 宮崎市山崎町浜山 シーガイアコンベンションセンター TEL.0985-21-1155(毎週木曜 12:30~13:30)  
会長/田中 寿 副会長/山川 力 幹事/生駒俊明

なって、一つの綱領を形作っているのと同様です。

Is it the truth ? 真実かどうか

商取引において、商品の品質、納期、契約条件などに嘘偽りがないかどうかは、非常に大切な基準です。真実というのは、「80%の真実」という言葉が示すように、人間の心を通じたアナログ的な判定であるのに対して、事実とはその事実があったのか、無かったのかの二者択一を迫るデジタル的な判定ですから、ここでは「事実かどうか」という言葉を用いるべきでしょう。

Is it fair to all concerned ? みんなに公平か

fairとall concernedという言葉の翻訳に問題があります。fairは公平ではなく公正と訳すべきでしょう。公平とは平等分配を意味するので、例え贈収賄で得たunfair不正なお金でも平等に分ければ、それでよいこととなります。all concernedはallだけが訳されており、肝心のconcernedが省略されています。冒頭に述べたように四つのテストは「商取引」の基準として定めた文章ですから、このconcerned (関わりのある人、関係する人) は「取引先」のことを意味することは明白です。従ってこのフレーズは「すべての取引先に対して公正か」ということを意味します。

Will it build goodwill and better friendship ? 好意と友情を深めるか

goodwill は単なる好意とか善意を表す言葉ではなく、商売上の信用とか評判を表すと共に、店ののれんや取引先を表します。すなわち、その商取引が店の信用を高めると同時に、よりよい人間関係を築き上げて、取引先を増やすかどうかを問うものです。

「信用を高め、取引先をふやすか」と訳すべきです。

Will it be beneficial to all concerned ? みんなのためになるかどうか

Benefitは「儲け」そのものを表す言葉です。商取引において適正な利潤を追求することは当然なことであり、決して恥ずべきことではありません。ただし、売り手だけが儲かった、また買い手だけが儲かったのでは公正な取引とは言えません。その商取引によって、すべての取引先が適正な利潤を得るかどうかの問題なのです。「すべての取引先に利益をもたらすか」と訳すべきでしょう。

炉辺談話 2005.4.2

## ■会員卓話

日高海雄 会員

### 戦時下の学生時代



太平洋戦争が終結して72年猶予になりました。こんなにも長い歳月が経ってしまうと戦争を語る人が少なくなってきました。あの戦争で

は230万人余の軍人、軍属が戦死し、一般国民も80万人余が亡くなっています。その悲惨な戦争の実態を後世に語り継ぎ2度とあのような戦争をしてはならない。風化させてはいけないとの思いから卓話を引き受けました。振り返ってみれば・・・

(その1) 私たち同世代は昭和16年12月8日太平洋戦争勃発時に小学校6年生で、私は翌年4月宮崎県立宮崎商業学校に入学しましたが、間もなく赤江飛行場堰堆壕掘り、引き続き市内近郊農家の田植え、稲刈り、八紘一字「今平和の塔」建設作業と勤労奉仕に駆り出され、2年になったら川南にあった落下傘部隊の飛行場塹壕掘り、帰って市内権現町にあった川崎航空機分工場へ部品の研磨作業や鋳打ち作業。とこんな事で満足に勉強する時間は無かったように思えます・・・

(その2) 挙句3年になったら都城川崎航空機工場に動員されましたが、沖縄は陥落し本土決戦に向けて、たけなわの時でありました。当時都城には、旧陸軍の連隊を始め飛行場3ヶ所と航空機工場があり、米軍の攻撃目標とされていました。記録によると爆撃は昭和20年3月18日、丁度我々学生が動員されたころから始まり、52人が死亡した8月6日の大空襲まで約20回連続。88人が犠牲になり、被災家族は約1,900戸、約17,300人が家を失った・・・とあります。最初の空襲の時、空を見ていたらトンビみたいなものが3~4機ぐらい工場を目掛けて急降下してきました。見る見る大きくなって、はじめて見るアメリカのグラマン機です。低空飛行で機銃掃射が始まりダダ・・・と空気を劈くような不気味な音です。・・・みな一様に後尾から白い噴煙(ジェット噴射?)を出しながら急降下してくる・・・とその時、現場にいた作業員数人が白い噴煙を、墜落したと思ったらしく両手を広げ塹壕から飛び出して来ましたが、銃撃に曝されたようなもので、機銃掃射を浴びバタバタと倒れて行きました。この状況を目の当たりにしてこれは演習では無い本物だと感じると体がガタガタ震えがきて止まりませんでした。空襲もだんだんと激しくなってきた、或るときは空襲警報に逃げ遅れ、

発行 / 宮崎中央ロータリークラブ

●事務局 〒880-0804 宮崎市宮田町10-25 宮田町ビル TEL.0985-22-6767 FAX.0985-22-0288  
●例会場 〒880-8545 宮崎市山崎町浜山 シーガイアコンベンションセンター TEL.0985-21-1155(毎週木曜 12:30~13:30)  
会長/田中 寿 副会長/山川 力 幹事/生駒俊明

工場敷地内で被弾したことがあり、耳を塞ぎ地面に伏していたが私には爆弾が落ちるときは空気が割れるようなバリバリという音と下腹にドスンと地響きが響くような不気味な音がしたようにあった。この時同じ工場に動員されていた小林中学の生徒10人が爆死した。一人は脳天を割られ、一人は臀部を削がれ肉片が飛び散り余りにも酷い惨状であったと言う。その晩森の中でお通夜があり宮商からも何人かが参加したが、さびしさで涙したそうであります。\*この時悲劇にあった小林中学生徒の追悼碑は現県立都城農業高校(工場の跡地)の校庭に献立されています。こうして空襲が有るたびに私は工場付近の畑の中を幾度か逃げ回っていたが、今度は死ぬ今度はダメと言う恐怖感と、一人でいる心細さは堪えきれないものでした。工場が全滅したら次は一つ葉海岸に移動してアメリカ軍を迎え撃つ(武器は竹やり)ことに成っていました。何処に行っても死が隣り合わせの時代で覚悟していましたが、待機だけでその後の命令はありませんでした。そして、空襲中それよりまして辛かったのは空腹です。空襲は大抵昼前後にやって来るので昼飯が抜きになり、解除のサイレンが鳴るまで宿舎に帰れない。カライモの蔓をかじりながら「ひもじい、何か食わせろ」と宿舎に向かって叫んでいました。そうやって食事にあり付けても千切り飯かいも飯、それに味噌汁か煮つけ、漬物の3品が普通に年中腹べこの生活でした。1945年(昭和20年)8月15日運命の日、私は焼け残った食堂で級友4~5人と飯をむさぶり食っていました。外の者は正午に重大放送が有ると言うので焼け跡の広場の方に出かけていきました。しばらくして級友たちが帰ってきたので、「何だった」と聞いたら呟くように「戦争に負けたと・・・」言っただけでした。私も、「やっぱりね」と言っただけで、虚脱状態になりましたが、一様にほっとした気持ちに成ったのも事実です。戦争は終わった。「俺は生き延びた。早く家に帰りたい。」唯それだけでした。

最近、私の学生時代からの親友が〔宮崎朝の読書会〕と言う文化サークルに入っていて、そこで「終戦の詔書」の原文のコピーを1枚持ってきてくれました。全文を見るのは初めてで、恭しく頂きました。中身は難しい字が書いてあり漢文調なので、全文は読めませんが、心に響く一節は「耐えがたきを耐え忍びがたきを忍び、以って万世のために太平を開かむと欲す」・・あらゆる困難を乗り越えて、人々が後々ま

で平和で暮らせる世の中を造って欲しい。と言う昭和天皇のお言葉です。今世界は北朝鮮の核・ミサイル問題で一触即発の危機にあります。アメリカも対話路線にも限界が来たといっており、中国とロシアはあくまで対話で貫くと言っています。日本は日米韓の連携強化で圧力をかけていますが、昨日の新聞を見ますと対北朝鮮制裁、安保理決議全会一致で採択したと載って居ました。世界の世論を喚起し、何としても核開発を止めさせたいものです。

「戦争とは愚かなことであります」

## 出席委員会報告

片木重光 会員

### ◆8/31メイクアップ者名 (敬称略)

黒木雄一、田島直也、秦喜八郎、湯浅敏幸

## ■誕生祝い (敬称略)



湯浅敏幸、田島直也、西橋龍博、岡田圭史、竹内幹也、糸数智美、日高淑晶、松岡敬三

## ■結婚祝い (敬称略)

江藤敏治、竹内幹也

## ハッピーボックス (敬称略)

●鳥山 浩…今年3月に西池小学校、八月に檉・宮崎南小学校に男女便所に洋風便器一組ずつプレゼントしました。職業を通しての社会奉仕で、生徒さん達が大変喜んでくれました。先日の宮日に記事として載りましたので!!

●湯浅敏幸…明日9月15日で63才の誕生日をむかえます。3年前に還暦になって、あつという間でした。今後の課題は老化防止です。頭が痛いです。益々髪の毛が薄くなって行きます。

●松田くるみ…先週の紀之国屋ウィークリー全国のベスト3に、みやざき中央新聞の編集長の本「日本一心を揺るがす新聞の社説3」が入りました。たまたま多量の購入が本店に入ったので、先週だけです、ハッピーします。

発行/ 宮崎中央ロータリークラブ

●事務局 〒880-0804 宮崎市宮田町10-25 宮田町ビル TEL.0985-22-6767 FAX.0985-22-0288  
●例会場 〒880-8545 宮崎市山崎町浜山 シーガイアコンベンションセンター TEL.0985-21-1155(毎週木曜 12:30~13:30)  
会長/田中 寿 副会長/山川 力 幹事/生駒俊明